

Latina
Música 2001
en Sudamérica
ITALIA · FRANCIA · ESPAÑA



Comité Nacional
Italiano de Música
CIM/UNESCO



MBA
Dirección de Música de Buenos Aires

Entrada Gratuita

Consiglia Licciardi
Nuno Da Câmara Pereira
La Voce di Napoli - A Voz de Lisboa



Encuentro y diálogo entre Fado Portugués y Canción Napolitana.

JUEVES 15 DE NOVIEMBRE, 13 HS.
VIERNES 16 DE NOVIEMBRE, 21 HS.

TEATRO COLISEO
Marcelo T. de Alvear 1125



VARIG
Brasil

Temporada
ALLEGRETTO

SECRETARIAS DE CULTURA Y EDUCACION

gobBsAs

JUEVES 15 DE
NOVIEMBRE, 13 hs.

PROGRAMA

El tiempo

Canção de Lisboa

(Farinha/Ferrão-Galhardo-Coleiro)

Tiempo belle *(Califano-Valente)*

La noche

Vieiras de Alfama *(Ribeiro/Maz)*

Serenata napolitana

(Di Giacchino-Costa)

El jardín

Malmequer pequenino

(Popolare da Câmara Pereira-De Noronha)

Rosa 'mmiez' e rose

(Pisano-Ciuffi)

El barrio

Meu Bairro Alto *(de Brito-Rocha)*

Suspiro e Capenonte

(Federici-Lama)

Interludio

lusito-partenopeo

en forma de diálogo entre guitarra
portuguesa y mandolina

La tradición

Biografía do fado *(de Brito)*

Serenata 'a Surriunto

(Califano-Giambardella)

La lejanía

Lisboa da minha saudade

(Oltropio-de Carvalho)

Canzone 'e Napule

La donna

Descia pela rua a cantar

(N. y M. Meniz Pereira)

Malafemmera

La nostalgia

Lisboa à noite

O surdato 'nnammurato



CONSIGLIA LICCIARDI (voz)

Entre las voces de las nuevas generaciones, Consiglia Licciardi es la intérprete más significativa de la canción urbana. Nacida en Nápoles en 1959, ha comenzado a cantar desde muy joven, y en el año 1976 se ha dedicado en cuerpo y alma a la canción napolitana "clásica". Su extraordinario talento ha sido apadrinado por Roberto Murolo, Frank Sinatra y Renzo Arbore, en ocasión de numerosos programas televisivos y de prestigiosos festivales musicales y teatrales nacionales e internacionales.

Entre el año 1989 y 1990 ha grabado una antología de la canción napolitana clásica que comprende 37 títulos recogidos en dos CD: "Passione" y "Reginella". En 1994 ha realizado un disco de canciones napolitanas modernas (escritas por su hermano Giuseppe) titulado "Alma Latina", con el cual dialoga con la sonoridad gitana de André Reyes del grupo "Gipsy Kings", avalándose también de la colaboración de los mejores artistas napolitanos, posteriormente, en el año 1998, con Ariammore, establece un puente entre la cultura musical de su ciudad natal y de otras regiones del Mediterráneo. El público la considera la mejor portavoz de poesías cantadas que han dado la vuelta al mundo, y que siguen encantando en su vehemente ingenuidad, es por esta razón que su voz melodiosa está presente en numerosas antologías que muestran los diferentes aspectos de una ciudad hecha para cantar.

NUNO DA CÂMARA PEREIRA (voz)

El artista ha nacido en el año 1951; el fado lo lleva en la sangre, ya que proviene de una familia de tradiciones ilustres de fado, cabe citar nombres: Maria Teresa de Noronha y de Vicente da Câmara.

Desde la primera aparición en público, en septiembre de 1977, en el "Coliseu dos Recreios", su nombre ha comenzado a circular como uno de futuras promesas con talento en la canción tradicional de Lisboa. Después de una larga serie de conciertos en todo el país, Nuno en 1982, graba su primer disco titulado "Fadol", además de tener un enorme éxito viene considerado por la crítica del país como la verdadera revelación musical del año.

Con la publicación de sus sucesivos discos "Sonho Menino" en el año 1983, "Nuno da Câmara Pereira" en 1985 y "Mar Português" en 1986 (Disco de Platino), el artista se consagra como uno de los intérpretes de fado más importantes de la nueva generación portuguesa y comienza a triunfar igualmente también en el extranjero. Entre la segunda mitad de los años ochenta y comienzos de los años noventa fue invitado a participar en Francia, Brasil, España, África, Canadá y Estados Unidos, obteniendo por doquier un gran éxito. Su discografía comprende una serie de fados escritos por los mejores músicos y poetas portugueses, recogidos en "A terra, o mar e o céu" (1987), "Guitarra" (1989) "Atlântico" (1992), "Tradição" (1994) e "Só à noitinha" (1995), y "Tudo do melhor" (1997). El artista portugués hoy está seleccionado y acreditado como representante delegado y portavoz de la canción de Lisboa y de Coimbra, sea por la absoluta lealtad a la tradición urbana y a los valores de fado, sea por la elegancia y la moderación de su particular porte vocal. En su voz vibra el sentimiento "lusitano" por excelencia, la saudade, (nostalgia) que se exprime con la música y la poesía del fado.



Pedro Amendoeira (guitarra portuguesa)

Carlos Vélaz (viola)

Fernando Calado (viola bajo/guitarra portuguesa)

Michele de Martino (mandolina)

Gianni Dell'Aversana (guitarra)

Giuseppe Licciardi (guitarra)

PAOLO SCARNECCHIA (dirección)

INTERPRETES

Consiglia Licciardi e Nuno da Camara Pereira

VIERNES 16 DE
NOVIEMBRE, 21 hs.

PROGRAMA

El tiempo

Canção de Lisboa
(*Farinha/Ferrão-Galhardo-Coleço*)
Tiempo belle (*Califano-Valente*)

La noche

Vielas de Alfama (*Ribeiro/Max*)
Serenata napolitana
(*Di Giacomo-Costa*)

El sentimiento

Saudade (*Barbosa-Ramos*)
Passione
(*Bovio-Tagliaferri-Valente*)

El jardín

Malmequer pequenino
(*Popolani-Da Camara Pereira-De Noronha*)
Rosa rímiez' e rose
(*Pisano-Gioffi*)

El barrio

Meu Bairro Alto (*de Brito-Rochia*)
Suspiro 'e Capemonte
(*Federici-Lama*)

Interludio

lusito-partenopeo
en forma de diálogo entre guitarra
portuguesa y mandolina

El pasado

Que é feito da Mouraria (*Viana*)
Reginella (*Bovio-Lama*)

El abandono

Não venhas tarde (*Nazari-Nobre*)
Na sera 'e maggio (*Pisano-Gioffi*)

La tradición

Biografía do fado (*de Brito*)
Serenata 'a Surriento
(*Califano-Giambardella*)

La lejanía

Lisboa da minha saudade
(*Timpio-de Carvalho*)
Santa Lucia lontana (*Mazio*)

La soledad

Desça pela rua a cantar
(*N. y M. Moitz Pereira*)
Senza se r'cuntra (*Licciardi*)

El amor

Meia noite ao luar (*Pypala*)
Marenariello
(*Diaviano-Giambardella*)

Urbanística sonora de la nostalgia

El fado y la canción napolitana marcan una época particular en la historia de la canción urbana, y se asemejan por una capacidad de autorepresentación extraordinaria. Es suficiente prestar atención a sus textos para recoger afinidad con la que se muestran portavoces e intérpretes de dos culturas ciudadanas, la *lusitana* y la *partenopea*. Al preguntarse sobre la precariedad de las condiciones humanas y sobre el papel de su destino se ejercen continuas reflexiones sobre la propia naturaleza artística y sobre la esencia de la poesía y de la música. Las definiciones más eficaces vienen de los mismos versos de las canciones -"el sexto sentido que distingue el portugués" o "parole e musica ca sulo Napule sape cantá"- que alimentan la imaginación de dos ciudades-cancioneras.

En ambos géneros musicales la ciudad es la protagonista, con sus lugares representados, y la música parecen restablecer el sentido más íntimo y secreto de su habitat, de sus ambientes y de sus escenarios naturales y arquitectónicos, con una constante referencia nostálgica hacia una procedencia indefinida, cual época dorada y armoniosa contrapuesta a la ejecución de la canción presente. Albores y ángulos lejanos de un tiempo que parecen haber conservado la autenticidad y la espontaneidad de la cultura popular, auténtico "camino trillado" del que la canción parece brotar como de un manantial melódico y poético. Nombres de barrios o de localidades que han adquirido una resonancia musical: Mouraria, Alfama, Bairro Alto en Lisboa, Santa Lucia, Posillipo, Marechiaro en Nápoles. Iluminados prevalentemente de la luna, el fado parece preferir el ambiente nocturno, o la canción napolitana que alude al sol o diurnas, estos rincones son el lugar de la "representación" de la cultura popular. Por tal razón quizás el fado tiende más al pesimismo, a tramos se ilumina de una cortante ironía. La fuerte moderación del primero no logra reír de las desgracias, mientras la segunda le puede hacer transportar con la sonrisa amarga.

Ambas a través de verdaderas iluminaciones evocan instantáneamente, no solamente el "tiempo perdido", sino impresiones, emociones, sugerencias que han ins-

pirado el momento de la creación. Las suspensiones temporales derivan también de esta capacidad de un reencuentro para hacer revivir sensaciones, coloridos y vibraciones emotivas de las cuales ha nacido la canción. En esta toma de contacto con un precedente momento, con un fragmento del pasado, se establece una relación de intimidad profunda sintiendo una conmovedora empatía. La canción revela su espontaneidad al momento de la interpretación y retoma un gran significado completo y rico de alusiones. Su intensidad emotiva nos da la impresión de haber compartido la misma experiencia, y el canto diseña rasgos de realidad, como en una visión de la cual surgen el sentimiento de una derrota y una pena nostálgica. Fado y canción son auténticas heridas de la memoria, en las cuales se evoca el pasado con el poder y la autoridad de un estatuto fundador: un tiempo..., antiguamente..., una vez..., y otras numerosas alusiones que evidencian el pasado idealizándolo. Fado y canción evocan una ruptura temporal que a veces provoca un desplazamiento conmovedor.

A tramos esta abstracción del presente es tan fuerte que parece asumir el perfil de un lugar intacto, un refugio de pasiones, sufrimientos, sueños e ilusiones, "en algún otro lugar" fruto de un doloroso inicio, que se manifiesta con la lejanía temporal, también a veces temporal y geográfica. Bajo el aspecto de serenatas se esconden meditaciones metafísicas sobre naturaleza de la condición humana, sobre el origen y el fin de las pasiones, sobre dialéctica entre alegría y sufrimiento, de amor. El tema del destino y de la fatalidad aparece en sus dos clases en toda su trágica evidencia, una condición de filosofía de la existencia, y un código de comportamiento, según la cual la expresión musical es fruto de una predestinación y de una condición de vida. El tema de la separación y de alejamiento no está ligado solamente al engaño o al honor, sino también a las emigraciones. Para la comunidad de italianos y de portugueses en el extranjero, las respectivas canciones urbanas se han vuelto idolo en grado de evocar raíces propias y aplacar así la pena nostálgica o *saudade* (nostalgia) de la propia tierra.

Paolo Scarneccia

Biografia do fado

(Federico de Brito)

Preguntam-me pelo fado
eu conheci-o, era um ébrio,
era um vadio,
que andava pela Mouraria
talvez ainda mais magro
que um cão galgo
e a dizer que era fidalgo
por andar com a fidalguia

O pai era um enjettado
que até andou embarcado:
nas caravelas do Gama
mais ginglo do que um manujo
por velhos becos de Alfama

Pois eu sei bem onde ele nasceu
que não passou de um plebeu
sempre a puxar para a vaidade
sei mais, sei que o fado é dos tais
que não conheceu os pais
não tem certidão de idade

Preguntam-me por ele
eu conheci-o, rum perfeito desvario
sempre amigo da balbúrdia
entrava na Mouraria, a horas mortas
a abrir as melas portas
era o rei daquelas tertúlias andou nas
esperas de gado
foi cavaleiro afamado
era o delirio no estrado
naquela rua agitada
ele que veio do nada
não sendo nada era tudo

Passione

(Bovo - Tagliaverti - Valente)

Chiù luntana me stàie,
cchiù vicino te sento...
Chi sà a chiù mumento
tu a che pierun... che ffate!...
Tu m'hè mto 'int'e vvene,
'nu voleno ch'è ddoce...
nun me pesa 'ta croce
ca trascino pè tte...

Te voglio... te penzo... te chiammo,
te vecco... te sento... te sono.
E n'anno 'nce pienze ca è n'anno,
ca s'uoecchie nun ponno,
cchiù pace trovà!...

E cammino... e cammino...
ma nun saccio addò vaco...
'i stò sempre 'sbriato,
ma nun bevo mai vino.

Aggio fietto 'nu vuto,
'a Madonna d'a Nieve
si me passa sta freme
oro e perle li ddo...

Te voglio... te penzo... te chiammo...

Meia noite ao luar *(Popular)*

À meia-noite ao luar
vai pela rua a cantar
o boémio sonador

E a recatada donzela
de marsinho abre a janela
à doce canção de amor

Ai como é belo
à luz do luar
ouvi-se o fado
em plêria rua

E o cantador
apassionado
vem ao luar
cantar o fado

Ao bater das hadaladas
ao ouvir-se as guitarradas
surge o luar que é de prata

E a recatada donzela
de marsinho abre a janela
vem ouvir a serenada



BUENOS AIRES

Dr. Aníbal Ibarra

Jefe de Gobierno
Lic. Cecilia Felgueras

Vicejefa de Gobierno

Lic. Daniel Filmus

Secretario de Educación

Lic. Jorge Telerman

Secretario de Cultura

Lic. Roxana Perazza

Subsecretaria de Educación

Lic. Luis Quevedo

Subsecretario de Coordinación

de Recursos y Acción Comunitaria

Lic. Ricardo Manetti

Subsecretario de Industrias Culturales

Arq. Sivia Fajré

Subsecretaria de Patrimonio Cultural

Sr. Gabriel Senanes

Director General de Música de Buenos Aires

Sra. Zuléma de la Rúa

Coordinación Temporada Allegretto

Secretaría de Educación

Sra. Ivana De Bettin de Centanaro

Encargada de Relaciones Institucionales

Secretaría de Educación

Prof. Claudio Griggio

Realización Guías de Trabajo Secretaría de Educación



Juventudes Musicales
de España



Un Kojas de España
Consejería Cultural



Dirección General de Museos



SECRETARÍA de
CULTURA
y COMUNICACIÓN
GOBIERNO de la NACION



Banca Nazionale del Lavoro



NUOVA
DIREZIONE
della
CULTURA



FONDAZIONE
CULTURALE
COLISEUM



Istituto Italiano di Cultura



Embajada de Italia

ANGIOCOR



SECURITATE



Alliance Française



AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE

LAS LOCALIDADES SE RETIRAN UNA HORA ANTES DEL CONCIERTO, EN LA BOLETERÍA DEL TEATRO.
INFORMES: 4373-4836